



Uit: Brabants, nr. 15, Jrg. 4, nr. 3
oktober 2007

Frans Hoppenbrouwers

Drie hertalingen

Bladerend en lezend in diverse dichtbundels kom ik zo nu en dan een gedicht tegen waarvan ik denk: dat gedicht zou mogelijk aan emotionele uitdrukingskracht winnen, als het ware 'dichter bij hart' komen, als ik het omzet in het Brabants, mijn moedertaal. Dit keer heb ik een drietal van die gedichten hertaald in het Kempenlands.

Naar: *Uitzicht*, een gedicht van J. C. Bloem (1887-1966)
Uit: *Verzamelde Gedichten*, Amsterdam 1991

Utzicht

Ge wart 'n kijnd, dè naachte wakker lag,
'n Jong, dè ziek ging án z'n urste dróme,
'n Mènneke, wiens drang war: èlken dag
Gloeien ès vuur en ès wild wátter stróme.

Èn nou? 'Ne mens zie zonder woord en zucht
Nó 't hooploos ùtzicht van z'n látter daoge:
'n Keerze zon, die smèlt - 'n naojaorslucht -
'n Middegzee, die in de mist vervaoge.

Naar: *De nuttelóze ster*, een gedicht van Jan van Nijlen (1884-1965)
Uit: *Verzamelde Gedichten*, Amsterdam 1964

De nuttelóoze stèr

In naojaorsaovend, van 't hóg balkon,
kan ik zó góed ès irtèds in de vèlde
in de tot grún verganne gloed der zon
wir de urste stèr zien rèze. Al te zèlde
heb ik de moed um 't veróuwerd hart
mee di weemoedig kèèkspèl te vertróste:
'k blèèf weigerig umdè ik ben gehard
èn richt m'n óóg nor 't ongenadig óste.
Ik heb m'n jeugd genote toe 't eind,
jaore getèèrd op de vergaorde schatte,
nou ben ik wir 't nors, stijfkoppig keind
dè alles weggoit wa m'n hand kan vatte,

èsop op hil de wirreld niks besti
dè nog begèrlijk is, dè nie vergi.

Naar: *Het liedje van de Simpele*, gedicht van
Martinus Nijhoff (1894–1953)
Uit: *Verzamelde Gedichten*, Amsterdam,
2001

't Lieve van de Simpele

'k Zit mi m'nne rug tegen 't zonnig múrke,
Bove mè zèn de blèikes grún.
'k Zit op 't strooie stuleke -

Lievalingske, lievalingske,
Oew kiendje zit en zingt -

De poort van de schutting sti ópe.
'k Hur 'r wandele in d'n hof.
Ze gèft me dikkels bloeme.

Lievalingske, lievalingske,
Oew kiendje zit en zingt.

Jan van Nijlen (1884-1965). Foto: archief redactie.

